

Terminologie de la phonétique en bamanankan

Issiaka BALLO

Université Yambo Ouologuem de Bamako
issiakaballo79@gmail.com

Sheïbou SANOGO

Université Yambo Ouologuem de Bamako
Sheibousanogo55@gmail.com

Résumé

Malgré la dynamique du bamanankan, il a, jusqu'à présent, moins investi dans les sciences du langage en général et dans la linguistique en particulier. À défaut d'avoir une terminologie suffisante dans ce domaine, la phonétique, phonologie, morphologie, syntaxe et sémantique du bamanankan sont étudiées dans d'autres langues (anglais et français). Pour résoudre ce problème, le présent travail vise à étudier la terminologie de la phonétique en bamanankan. Il présuppose que la langue bamanan possède de ressources nécessaires pour former ses propres termes phonétiques. La méthode qui sous-tend cette recherche consiste en une analyse des ouvrages spécialisés, recherche d'appariements et la consultation des spécialistes de langue. Dans cette lancée, le travail consigne ses résultats sous forme de fichier terminologique. Chaque fiche terminologique sera assortie de rubriques susceptibles de donner du crédit aux appariements bamanan retrouvés. L'approche qui consiste à faire la consignation des résultats de travaux terminologiques en fiches terminologiques a d'abord été découvert dans les travaux de Rondeau (1985). Mais, Dubuc (2009) a finalement développé davantage la pratique en la modélisant avec plus de rubriques. L'approche de la terminologie culturelle (Diki-Kidiri 2008) sera aussi appliquée pour rendre intelligibles les dénominations bamanan choisies.

Mots clés : Appariement, bamanankan, fiche terminologique, phonétique, terminologie.

Abstract

Despite the dynamism of Bamanankan, it has, until now, invested less in language sciences in general and linguistics in particular. In the absence of sufficient terminology in this field, the phonetics, phonology, morphology, syntax and semantics of Bamanankan are studied in other languages (English and French). To solve this problem, the present work aims to study the terminology of phonetics in Bamanankan. It assumes that the Bamanankan language possesses the necessary resources to form its own phonetic terms. The method underlying this research consists of an analysis of specialized works, a search for pairings and consultation of language specialists. The results are then recorded in the form of a terminology file. Each term studied will constitute a terminology record, including headings likely to give credence to the Bamanan pairings found. The approach of recording the results of terminological work in terminology records was first discovered in the work of Rondeau (1985). However, Dubuc (2009) eventually developed the practice further by modeling it with more headings. The cultural terminology approach (Diki-Kidiri 2008) will also be applied to make the chosen Bamanan denominations intelligible.

Key words : Bamanankan, pairing, phonetics, terminology record, terminology.

Bamukan

Bamanankan yiriwali wàrali n'a 'ta bee, a ma keŋe Mìŋe kankodɔn 'kɔnɔ a jɛ ma 'bakuurubaya la ani kandɔn 'kɔnɔ 'kerenkerennɛnya la. O dɔnniyabolow dodajɛ baaralen dɔgɔya fɛ bamanankan na, fɛn min Ye mɔnkandɔn ye, mɔnkankolomadɔn, kumadendɔn, kumasendɔn ani kɔrɔdɔn, olu bee kɔlan be Ke kanyelekew (angilekan, fàransekan) la. Walasa k'o gɛlɛya Furake, seben in y'a Boloda kà mɔnkandɔn dodajɛko Sɔgɔbe bamanankan na. A be Bisigi ko bamanankan labɔlen Dɔn 'mìnen jɛnamaw la walasa kà dodajɛw Labɛn a yɛrɛ 'kɔnɔ. Mìnebolo min Be 'bolo la kà jìnini Waleya o ye k'a kɔjɛ 'sirinnagafɛ kerenkerennenw bosoli Ke ani kà jìninkali Sème kan dɔnbaajew la. O jɛnabɔli kɛkun ye kà mɔnkandɔn

miiriyaw tɔgɔ fàranselama kùnnɔgɔnmaw Sòrɔ bamanankan na. O bolo ma, jinini jaabiw bɛ nà Labèn kà Kɛ dodanɛmaralan ye. Dodanɛ baarata bɛɛ bɛ Kɛ a dānmanamara ye k'o labɔ 'dakun misenw na walasa tɔgɔ bamanankannama ka 'fāamuyako jūman Sòrɔ. Dōnniyasigikan min Kumana dodanɛbaara jaabiw keli la dodanɛmaraw ye o Ye Rondo (1985) nòw ye sani Dibuk (2009) k'a taabolo in tɔ Layiriwa ni dakunw cayali ye m̀ara kelen 'kɔnɔ. Dōnniyasigikan min fana bɛ Weele ko tàbiya tònɔbɔdodanɛdɔn (Diki-Kidiri 2008) o 'sèn bɛ Ye a la walasa ka bamanantɔgɔ sòrɔlenw Fāamulandiya.

Danɛ kolomaw : bamanakan, dodanɛdɔn, dodanɛmara, kùnnɔgɔnmayali, m̀ankandɔn

Introduction

Suite aux travaux réalisés dans le cadre de la lexicographie spécialisée en bamanankan au cours de ces dernières décennies (Dnafla 1983, Baalo 2023, ...), la terminologie culturelle a connu un développement rapide dans cette langue malienne. Beaucoup de concepts dont la discipline respective a fait l'objet d'un travail terminologique sont pourvus en dénomination bamanan aujourd'hui. Des disciplines comme la biologie (I. BALLO, 2019), la rhétorique (I. Baalo 2023), l'informatique (A. Traoré, 2023) sont toutes déboursaillées aujourd'hui en termes d'ernchissement lexical du bamanankan. Ces efforts terminologiques n'ont cessé de susciter de l'intérêt chez les chercheurs. Ainsi se sont multipliées des productions terminologiques en bamanankan notamment de Ballo I & Andredou A. P. (2021) ; Traoré, A. (2025) ; de Bengaly, F. (2024 ; 2025).

Malgré cette émergence terminologique en bamanankan, force est de constater très peu de productions dans le domaine des sciences du langage en général et dans le domaine de la linguistique en particulier, si bien que le site Fakan et MAPE contiennent quelques termes en rapport avec le domaine. Cela nous amène à chercher à savoir si le bamanankan dispose de ressources culturelles nécessaires pour exprimer ses propres termes de phonétique. Ce travail a donc pour objectif d'étudier la terminologie de la phonétique en bamanankan. Il se limite plus précisément à la phonétique articulatoire.

Cette étude part de l'hypothèse selon laquelle la langue bamanan possède de ressources nécessaires pour former ses propres termes phonétiques. Pour la vérifier, il sera question de fouiller les documents de phonétique, de mener des enquêtes et d'adopter la terminologie culturelle de (Diki-Kidiri 2008), une approche terminologique axée sur la culture.

Il y a deux langues en présence : le français, la langue source, et le bamanankan, la langue cible. Cela veut dire que les entrées des fiches présentes dans ce travail sont extraites du français et qu'il est question d'en chercher les équivalents, s'il y'en a, et des appariements en bamanankan.

Entre l'introduction et la conclusion, le développement de la présente étude comprend : 1) une méthodologie consistant à définir la démarche adoptée et à présenter les enquêtes et outils utilisés ; 2) les fiches terminologiques.

1. Méthodologie

La démarche méthodologique qui sous-tend cette recherche a d'abord consisté à analyser des ouvrages spécialisés (des ouvrages phonétiques) en vue de faire une nomenclature des termes de phonétique en français, la langue source. Ensuite elle a procédé au recueillement des équivalents et des appariements dans la langue cible, le bamanankan. Cela a été possible grâce à la consultation des documents, de site approprié tel que Fakan et des spécialistes de langue. Au total six spécialistes de langue ont été enquêtés. Sur la base de ces recherches préalables, nous avons élaboré le fichier terminologique où chaque terme à l'étude constitue une fiche terminologique comprenant les rubriques susceptibles de donner du crédit aux appariements bamanan retrouvés. Pour ce faire, nous avons appliqué l'approche terminologique de Rondeau (1985) et Dubuc (2009) qui consiste à faire la consignation des résultats de travaux terminologiques en fiches terminologiques. Nous avons également appliqué l'approche de la terminologie culturelle (Diki-Kidiri 2008) pour rendre intelligibles les dénominations bamanan choisies.

Cette recherche terminologique a nécessité l'usage de quelques matériels qui sont : un bloc-notes, des stylos, un ordinateur, des questionnaires.

Fichier terminologique

Ce fichier contient des fiches. Il y a au total seize (16) fiches qui sont présentées successivement ci-dessous.

Fiche n°1

Entrée : phonétique

Indicatif de grammaire : nf

Source (entrée) : [MaLingFr20](#)

Relevé contextuel : /La phonétique est la partie de la linguistique qui étudie les sons du langage humain (MaLingFr 20)./

Données recueillies : mànkankalan (MAPE), mànkandòn (Masal¹), mànkandòn (Fak²), kankalanbolo (AD³), mànkankalan (MSD⁴), mànkankalan (MT⁵), kumakandóniya (FB⁶)

¹ Baalo Isiyaka 2023, Bamanankana masaladon kurutigeli

² Le site encyclopédique fàkan.ml

³ Adama Dembélé

⁴ Mahamadou Siaka Doumbia

⁵ Mouktar Traoré

⁶ Fouseyni Bengaly

Commentaire : ce travail retient *dawolo* vu que la plupart des répertoires lexicographiques récemment publiés en bamanankan atteste ce dernier au détriment de sa variante *dagolo* précédemment retenu par le lexique MAPE.

Fiche n°4

Entrée : dent

Indicatif de grammaire : nf

Source (entrée) : *PtLar10*

Relevé contextuel : / [dent est l'] organe dur, blanchâtre, implanté sur le bord des mâchoires de la plupart des vertébrés, qui sert à prise de la nourriture et, parfois, à la mastication ou à la défense. (PtLar10)/

Données recueillies : *jín* (MAPE), *niw* (Ndo), *niw* (AD), *jín* (MSD), *jín* (MT), *niw* (FB)

Argumentation : **Dénomination :** *jínw* • **Procédé de formation :** flexion • **Analyse des formants :** *ji* (dent) + *w* (une marque du pluriel) • **Traduction littérale :** dent • **Attestation :** A taar'a jín bôn jindónna fē yen. (Il/elle est allé-e enlever sa dent chez le dentiste) • **Sens attesté :** dents • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté :** 1 syllabe, 2 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de sens • **Cadre normatif :** l'orthographe de l'appariement reconduit est légèrement modifiée pour nasaliser la voyelle.

Appariement : *jín*

Productivité : *jínbo* (dentition), *samajín* (défense d'éléphant), *jínkise* (la dent), *jindónna* (dentiste).

Commentaire : le present travail reconduit *jín* déjà attesté dans MAPE. Les autres propositions qui l'emploient au pluriel (*jínw*) ne peuvent tenir vu que la rigueur de la présence d'une entrée dans un fichier terminologique deconseille le pluriel sauf cas de force majeure.

Fiche n°5

Entrée : alveole

Indicatif de grammaire : nf

Source (entrée) : *PtLar10*

Relevé contextuel : / [l'alvéole est la] cavité des os maxillaires, où est enchâssée une dent (PtLar10)/
Données recueillies : *jíntara* (MAPE), *nagalo* (Ndo), *jítiri* (AD), *jínso/jíndinge* (MSD), *kōnōajintara* (MT), *ntiri* (FB)

Argumentation : **Dénomination :** *jíntara* • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** *jín* (dent) + *tara* (coller) • **Traduction littérale :** la gencive • **Attestation :** • **Sens attesté :** les gencives • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté :** 3 syllabe, 2 morphème • **Typologie de formation :** néologie de sens • **Cadre normatif :** aucune retouche

Appariement : *jíntara*

Productivité : *jíntaralafō* (un son alvéolaire)

Commentaire :

Fiche n°6

Entrée : palais

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : *PtLar10*

Relevé contextuel : / [le palais est la] paroi supérieure de la bouche, séparant celle-ci des fosses nasales. (PtLar10)/

Données recueillies : [*nagalon*] (MAPE), *Nagalo* (AD), *Nagalo*(FB), *naalo/nagalo* (BDG), *danagalon/nagalon* (AD), *jíntara* (MSD), *Nagalo* (MT), *nagalon* (FB)

Argumentation : **Dénomination :** *Nagalo* • **Procédé de formation :** non construit • **Analyse des formants :** • **Traduction littérale :** le palais • **Attestation :** *nagalo be den na* (l'enfant a mal au palais) • **Sens attesté :** palais • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté :** 3 syllabe, 1 morphème • **Typologie de formation :** néologie de sens • **Cadre normatif :** aucune modification faite.

Appariement : *Nagalo*

Productivité : *nagalodun* « voile du palais », *nagalodunnafo* (son vélaire), *nagalodunnafo*len (son vélarisé)

Commentaire : nagalo est retenu ici pour la raison qu'il est l'appariement dominant.

Fiche n°7

Entrée : lulette

Indicatif de grammaire : nf

Source (entrée) : *PtLar10*

Relevé contextuel : / [la lulette est l'] appendice charnu et mobile, prolongeant bord postérieur du voile du palais et contribue à la fermeture des fosses nasales pendant la déglutition (PtLar10)/.

Données recueillies : *celenin* (MAPE), *kilape* (Ndo), *kanfile* (MSD), *nənkəɔjuru* (MT), *kanwo* (FB)

Argumentation : **Dénomination :** • **Procédé de formation :** non construit • **Analyse des formants**

• **Traduction littérale :** lulette • **Attestation :** • **Sens attesté :** • **Marque d'usage :** populaire •

Brièveté : 3 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation :** néologie de sens

Appariement : Kilape

Commentaire : des données différentes ont été recueillies pour nommer la lulette en bamanankan, mais parmi ces données, ce travail reconduit la deuxième donnée, *kilape* de (Ndo). Quant au *celenin*-du lexique de MAPE il est parfois utilisé pour nommer l'épiglotte.

Fiche n°8

Entrée : nez

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : *PtLar10*

Relevé contextuel : / [le nez est la] partie saillante du visage, entre la bouche et le front, première partie des voies respiratoires et siège de l'odorat (PtLar10)/

Données recueillies : *nú* (MAPE), *nun* (BDG), *nun* (AD), *nun* (MSD), *nú* (MT), *nun* (FB)

Argumentation : **Dénomination :** nu • **Procédé de formation :** non construit • **Analyse des formants**

• **Traduction littérale :** nez • **Attestation :** • **Sens attesté :** • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté**

: 1 syllabe, 1 morphème • **Typologie de formation :** néologie de sens • **Cadre normatif :** Aucune modification

Appariement : nú

Productivité : *nufile*, *nuwo* (narine), *nubara* (le nez), *nubo* (morve), *nufiyen* (l'air qui s'échape par le nez)

Commentaire :

Fiche n°9

Entrée : langue

Indicatif de grammaire : nf

Source (entrée) : *PtLar10*

Relevé contextuel : / [la langue est le] corps charnu, allongé et mobile, situé dans la cavité buccale et qui, chez l'homme, joue un rôle dans la déglutition, le goût et la parole (PtLar10)/

Données recueillies : *nən* (MAPE), *nə* (Ndo), *nən* (BDG), *nə/ nən* (AD), *nən* (MSD), *nən* (MT), *nə* (FB)

Argumentation : **Dénomination :** *nən* • **Procédé de formation :** non construit • **Analyse des formants**

• **Traduction littérale :** langue • **Attestation :** • **Sens attesté :** • **Marque d'usage**

: populaire • **Brièveté :** 1 syllabe, 1 morphème • **Typologie de formation :** • **Cadre**

normatif : Aucune modification

Appariement : *nən*

Productivité : *nənkun* (l'apex, le bout de la langue).

Fiche n°10

Entrée : bilabial

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : *MaLingFr 20*

Relevé contextuel : / [un son labial est un son] prononcé au niveau des lèvres (MaLingFr 20)/

Données recueillies : *dagololakan* (AD), *dagolofila-mankan* (MSD), *dáwolofilamaga* (MT), *dagolofilaman* (FB)

Argumentation : Dénomination : dagolofilalafɔ • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** *dagolo (lèvre)+fila + la (postposition) + fɔ (dire)* **Traduction littérale :** lèvres deux prononcer • **Attestation :** • **Sens attesté :** son bilabial • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté :** 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme • **Cadre normatif :** modifié.

Appariement : dawolofilalafɔ

Productivité : dagolofilalafɔlen (bilabialisé), dagolofilalafɔli (action de prononcer au niveau des deux lèvres).

Commentaire : au détriment des propositions recueillies pour la dénomination du terme bilabial en bamanankan. Ce travail se propose le terme dagolofilalafɔ non seulement pour la conformité de son sens mais aussi pour la productivité. Ce terme choisi résulte de la modification des données recueillies.

Fiche n°11

Entrée : labiodental

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : MaLingFr 20

Relevé contextuel : / [un son labiodental est un son] prononcé à la fois au niveau des lèvres et des dents, [comme [f] et [v]] (MaLingFr 20)/

Données recueillies : *ni ni ne kan (AD)*, *dagolo-jinmankan (MSD)*, *nɛnɛmagadawolola (MT)*, *ni ni dagolo (FB)*

Argumentation : Dénomination : dagolofilalafɔ • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** *dagolo (lèvre)+ni (et) + jin (dent) + na (postposition) + fɔ (dire,prononcer)*

Traduction littérale : lèvre et dent prononcer • **Attestation :** • **Sens attesté :** labiodental • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté :** 7 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme • **Cadre normatif :** adapté à partir des données recueillies.

Appariement : dagolo ni jinnafɔ

Productivité : dagolo ni jinnafɔli (action de prononcer au niveau de lèvre et de dent), dagolo ni jinnafɔlen (son prononcé au niveau de lèvre et de dent).

Fiche n°12

Entrée : dental

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : MaLingFr 20

Relevé contextuel : / [un son dental est un son] prononcé au niveau des dents, [comme [t] et [d]. (MaLingFr 20) /

Données recueillies : *jinnafɔ (MAPE)*, *jinkan (AD)*, *jinkanman (MSD)*, *jinnlamaga(li)(MT)*, *jiman (FB)*

Argumentation : Dénomination : *jinnafɔ* • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** *jin (dent) + na (postposition) + fɔ (dire)* • **Traduction littérale :** dents-aux -dire • **Attestation :** • **Sens attesté :** dental • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté :** 3 syllabes, 3 morphème • **Typologie de formation :** néologie de sens • **Cadre normatif :** Aucune retouche.

Appariement : *jinnafɔ*

Productivité : *jinnafɔli (dentalisation)*, *jinnafɔlan (le trait dental)*, *jinnafɔlen (dentalisé)*

Fiche n°13

Entrée : alvéolaire

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : MaLingFr 20

Relevé contextuel : / [un son alvéolaire est un son] prononcé au niveau des alvéoles, c'est-à-dire de la zone qui se trouve juste derrière les dents, [comme [s] ou [z].(MaLingFr 20)] /

Données recueillies : *jɪntaralaɸɔ* (MAPE), *jɪntirikaŋ* (AD), *jɪntara mankaŋ* (MSD), *kɔŋɔŋɔjɪntara magali* (MT), *kanwomaŋ* (FB)

Argumentation : Dénomination : *jɪntaralaɸɔ* • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants** • : *jɪn* (dent) + *tara* (coller) + *la* (postposition) + *ɸɔ* (dire) • **Traduction littérale :** gencive - à - dire • **Attestation :** • **Sens attesté :** un son alvéolaire • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté :** 5 syllabes, 4 morphème • **Typologie de formation :** néologie de sens • **Cadre normatif :** Aucune retouche.

Appariement : *jɪntaralaɸɔ*

Productivité : *jɪntaralaɸɔli* (dentalisation), *jɪntaralaɸɔlaŋ* (le trait alvéolaire), *jɪntaralaɸɔleŋ* (dentalisé)

Commentaire

Fiche n°14

Entrée : palatal

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : *MaLingFr 20*

Relevé contextuel : / [un son palatal est un son] prononcé au niveau du palais dur, [comme [ʃ], [ʒ]] / . (*MaLingFr 20*) /

Données recueillies : *nagalongelennaɸɔ* (MAPE), *nagalokaŋ* (AD), *nakalonmankaŋ* (MSD), *nàgalomaga(li)* (MT), *nagalonmaŋ* (FB)

Argumentation : Dénomination : *nagalolaɸɔ* (• **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants** • : *nagalo* (palais) + *la* (postposition) + *ɸɔ* (dire, prononcer) • **Traduction littérale :** palais - au - dire • **Attestation :** • **Sens attesté :** un son palatal • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté :** 5 syllabes, 3 morphème • **Typologie de formation :** néologie de sens • **Cadre normatif :** la donnée recueillie a été retouchée.

Appariement : *nagalolaɸɔ*

Productivité : *nagalolaɸɔli* (palatalisation), *nagalolaɸɔleŋ* (palatalisé)

Commentaire : face à des propositions de dénomination différentes, ce travail retient le terme *nagalolaɸɔ* pour sa compatibilité avec le relevé contextuel fourni ci-dessus.

Fiche n°15

Entrée : vélaire

Indicatif de grammaire : nm

sSource (entrée) : *MaLingFr 20*

Relevé contextuel : / [Un son vélaire est un son] prononcé au niveau du voile du palais, [comme [k] et [g]] . (*MaLingFr 20*) /

Données recueillies : *nagalofalakakaŋ* (AD), *nagalosanfemankaŋ* (MSD), *nàgalo kolomanyɔɔɔ magali* (MT)

Argumentation : Dénomination : *Nagalodunnaɸɔ* • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants** • : *Nagalo* (palais) + *dun* (profond) + *na* (Post-position) + *ɸɔ* (prononcer, dire) •

Traduction littérale : Palais profond au prononcé • **Sens attesté :** son vélaire • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté :** 6 syllabes, 4 morphèmes

Appariement : *Nagalodunnaɸɔ*

Productivité : *Nagalodun* (voile du palais), *Nagalodunnaɸɔli* (vélarisation), *Nagalodunnaɸɔleŋ* (un son vélarisé),

Commentaire : les données recueillies pour dénommer le son vélaire en *bamananakan* son différentes. Il n'y a donc pas de proposition dominante. Pour plus de conformité au relevé contextuel, ce travail se propose le terme *Nagalodunnaɸɔ* qui est issu de la modification des données recueillies.

Fiche n°16

Entrée : Cordes vocalesS

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : *MaLingFr 20*

Relevé contextuel : /) /

Données recueillies : kanjuru (Ndo), fɛnejuruw (AD), fasamankan (MSD), kanjuru (MT), kanjuru (FB).

Argumentation : Dénomination : kanjuruw • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** *kan (cou) + juru (corde) + w (marque de pluriel)* • **Traduction littérale :** cordes du cou • **Attestation :** • **Sens attesté :** cordes vocales • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté :** 3 syllabes, 3 morphèmes

Appariement : kanjuruw

Productivité : kanjuruyereyere (vibration des cordes vocales)

Commentaire : kanjuru (corde du cou) est la proposition dominante. Dans les données recueillies, il se présente sous deux formes : singulier et pluriel. Ce travail retient la forme plurielle du terme pour la raison qu'il s'agit de deux cordons musculaires.

Discussion et conclusion

Au Mali, pour soutenir la promotion des langues étrangères aux détriment des langues nationales, les non avertis du domaine, dans leurs habitudes de sabotage, qualifient les langues nationales de « non prêtes »¹¹, c'est-à-dire qu'elles sont incapables d'exprimer la science, les nouvelles technologies et les nouvelles réalités. Cette déduction est faite sans avoir même exploré les ressources dont disposent ces langues. De telle déduction peut être considérée comme une méconnaissance du génie des langues nationales et de la richesse du patrimoine linguistique. Les récents travaux terminologiques sur le bamanankan prouvent clairement que ce dernier dispose de ressources nécessaires pour répondre aux besoins de communication de ses locuteurs. La présente étude s'est inscrite dans la même perspective que les précédentes. Cette étude a porté sur la terminologie de la phonétique (articulatoire) en bamanankan. Il s'agissait de rechercher dans le patrimoine linguistique du bamanankan des équivalents ou des appariements d'une quinzaine de termes phonétiques relevés en français, langue source. L'hypothèse du départ, selon laquelle le bamanankan dispose des ressources nécessaires pour former ses propres termes phonétiques, a été confirmée. L'appariement de chacun des termes phonétiques relevés en français a été produit en bamanankan. Cela a été possible grâce à la mise en œuvre des principaux procédés de création lexicale mis à disposition par le génie du bamanankan. Il s'agit notamment de la composition, la néologie de forme et de sens. Ce travail s'est donc limité à la phonétique articulatoire, les autres branches de la phonétique peuvent faire l'objet de recherches futures.

Références bibliographiques

BAALO Isiyaka. *Bamanankan masaladɔn kurutigeli*. Mali, Edis, 2023, 236 p.

BALLO, Issiaka. *La rédaction d'articles lexicographiques en bamanankan: discussion de quelques écarts des normes*. In : Editions des archives contemporaines, Paris, 2024, pp. 230-245.

BALLO Issiaka, ANDREDOU Assouan Pierre, 2021, Langues africaines et terminologie : productivité des dénominations forgées en bamanankan et en agni sanwi, in Revue de philologie et de communication interculturelle, Vol. V, N°2.

¹¹ L'une des expressions les plus usitées contre la promotion des langues nationales lors de l'élaboration de la constitution du Mali de 2023.

BAILLEUL, Charles, 2007. *Dictionnaire bambara-français*, Bamako, Editions donniya.

BAILLEUL, Charles, 2007. *Dictionnaire français-bambara*, Bamako, Editions donniya.

BENGALY Fousseni, 2024, Esquisse d'une terminologie du foot-ball en bamanankan. Thèse de doctorat en lexicologie/terminologie, Université Cheikh Ata Diop de Dakar.

BIDAUD, Samuel, 2020. *Manuel de linguistique française et de linguistique générale*, Olomouc, Univerzita Palackého.

BOUTIN-QUESNEL, Rachel et al., 1979. *Vocabulaire systématique de la terminologie*, Montréal, OLF.

CLAS, André (Dir), 1985. *Guide de recherche en lexicographie et en terminologie*, Paris, ACCT.

DUBUC, Robert, 2009. *Manuel pratique de terminologie*, linguatex, Quebec.

Fàkan, Bamanankan dapɛw kɔrɔpɔgɔnma-ko : bosoliseben dɔ kɔrɔpɔgɔnmaw bosoli,
<https://www.fakan.ml/Koroqogonmako1.html>, (consulté le 13 05 2025).

Kone, Kassim G, *Bamanankan dapɛgafe*, Massachusetts, Mother Tongue Editions, 2010.

NEUVE, Franck. 2004. *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris, Armand-Colin.
Petit Larousse, 2010.

RONDEAU, Guy, 1984. *Introduction à la terminologie*, Québec, Gaëtan Morin éditeur.

TRAORE Adama. (2023). La terminologie du système informatique en bamanankan, langue mandingue du Mali, Thèse de doctorat en Terminologie, Université de Bamako, Institut de Pédagogie Universitaire (IPU).